

**CONFIDENTIALITY AND NON-DISCLOSURE AGREEMENT /**

**ДОГОВОР ЗА ДОВЕРЛИВОСТ И НЕОТКРИВАЊЕ НА ДОВЕРЛИВИ ИМФОРМАЦИИ**

This Non-Disclosure Agreement ("Agreement") is entered into on \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_ ("Effective Date") between [Lisa Dräxlmaier GmbH, Landshuter Straße 100, 84137 Vilsbiburg (or another DRAEXLMAIER company incl. its complete address)] ("Buyer") and \_\_\_\_\_, with its principal offices at [street, number, ZIP-Code, Country] and the supplier number 5xxxxx ("Supplier") and both hereafter also referred to as "Party" or "Parties".

The Parties wish to disclose confidential or proprietary information for the purpose of evaluating and negotiating any proposed transaction or business relationship as well as for the purpose of the actual implementation and conducting of any and all transactions or business relationships between the Parties (the "Purpose"), and agree to protect their information on the terms set forth below:

- 1. Definition:** "Confidential Information" means confidential information that is disclosed by a Party and/or its Affiliated Company(ies) (the "Disclosing Party") to the other Party and/or its Affiliated Company(ies) (the "Receiving Party") for the Purpose and which is marked or classified (a) in writing or orally as confidential at the time of disclosure, or (b) in any other manner marked or classified as confidential at the time of disclosure. For the Purpose of this Agreement an "Affiliated Company" in relation to a Party shall be defined as a company, which is directly or indirectly controlled by that Party, controls that Party, is under joint management with that Party or is under common control with that Party, whereby control means that at least 50% of the shares or voting rights are being held. Confidential Information shall include, but not be limited to, the following:
  - a) technical and non-technical information in any form, technical specifications, all source code, object code, screen displays, printed computer output, flowcharts, drawings or sketches, models, know-how,

Овој Договор за Неоткривање на доверливи информации („Договор“) е склучен на \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_ година („Датум на стапување во сила“) помеѓу [Лиза Дрекслмајер ДОО, со регистрирано седиште на ул. Ландсхутер, број 100, 84137 Вилзбибург, Германија (или друга компанија од Групацијата ДРЕКСЛМАЈЕР, вклучително и полната адреса на другата компанија)] („Купувач“) и \_\_\_\_\_, со седиште на [улица, број, поштенски код, земја] и со број на добавувач 5xxxxx („Добавувач“) и двете понатаму како „Страна“ или „Страните“.

Страните би сакале да откријат доверливи или сопствени и нејавни информации за целите на евалуација и преговарање на било која предложена трансакција или деловен однос, како и заради остварувањето на целта за суштинска примена и извршување на било која и сите трансакции или деловните односи помеѓу Страните (во понатамошниот текст именуван како „Целта“) и се согласуваат да ги заштитат нивните информации според условите наведени подолу:

- 1. Дефиниција:** Под поимот „Доверливи информации“ се подразбира доверливи информации кои се објавени/откриени од Страна и/или нејзините Правно поврзани друштва („Страната која ги открива доверливите информации“) на другата Страна и/или нејзините Правно поврзани друштва („Страната која ги добива доверливите информации“) за остварувањето на Целта и информациите кои се назначени или класифицирани како доверливи на еден од следниве начини: (a) во писмена форма или усно назначени како доверливи информации во времето на откривањето на истите, или (б) на било кој друг начин назначени или класифицирани како доверливи информации во времето на откривањето на истите. За целите на овој Договор „Партнерска компанија“ во релација со Страната ќе биде дефинирана како компанија, која што директно или индиректно е контролирана од таа Страна, ја контролира таа Страна, е под заеднично управување со таа Страна или е под заедничка контрола со таа Страна, каде што контрола значи поседување на најмалку 50 % од уделот или гласачките права. Доверливите информации ги вклучуваат, но не се ограничени на

processes, algorithms, software programs, databases, formulae in any form, and all notes, memoranda or recordings, or videographic, alphanumeric, audiophonic or telephonic data, regardless of who prepared such work or on which medium it is stored,

- b) product and marketing plans, customer lists, financial information or projections, business policies or practices, analyses, compilations, studies, regardless of the type of media on which it is stored,
- c) quotes or any other commercial offers and pricing information exclusively prepared for Buyer and/or provided to Buyer by the Supplier,
- d) any extract, summary, report, analysis, material antecedent to the development of any of the aforementioned, and any derivative work thereof, and
- e) Trade Secrets.

“**Trade Secret**” means an information which (a) is secret in the sense that it is not, as a body or in the precise configuration and assembly of its components, generally known among or readily accessible to persons within the circles that normally deal with the kind of information in question, (b) has commercial value for a Party because it is secret and (c) has been subject to reasonable steps under the circumstances, by the Party lawfully in control of the information, to keep it secret..

2. **Non Disclosure:** Each Party agrees (a) to keep Confidential Information received from the other Party strictly confidential, (b) not to disclose Confidential Information received from the other Party to any third party not included in Section 3 below, (c) to protect Confidential Information received

следниве категории:

- a) технички и не-технички информации во било која форма, технички спецификации, целиот изворен код, кодот на објект (предметни кодови), информации добиени со нивното објавување на екрани, печатени компјутерски излезни податоци (резултати), нацртни графикони, цртежи или скици, модели, практични познавања, процеси, алгоритми, софтверски програми, бази на податоци, формули во секаква форма, и сите забелешки, меморандуми или записи, или видео, алфанумерички, аудиоизвучни или телефонски податоци без оглед на тоа кој ги подготвил таквите информации или на кој медиум се зачувани,
- (б) производствени и маркетинг планови, листи со Клиенти, финансиски информации или планови (проекции), деловни политики или практики, анализи, компилации (збирки), истражувања без оглед на видот на медиумот на кој се зачувани,
- (в) цитати (наводи) или било кои други комерцијални понуди и информации за цените, кои единствено биле подготвени за Купувачот и/или обезбедени за Купувачот од страна на Вршителот на услугата,
- (г) секој извадок, кратка содржина (резиме), извештај, анализа, материјал што претставува претходник за подготовка и развој на што и да е од гореспоменатото, како и секое дело кое произлегува од истото, и
- (д) Трговски тајни.

„**Трговска тајна**“ подразбира информација која (а) е тајна во смисла која не е, како целина во прецизна конфигурација или склоп на нејзините компоненти, општо познати или лесно достапни на лица во кругот во кој делуваат со информацијата за која станува збор, (б) има комерцијална вредност за Страната, бидејќи е тајна, (в) е подложена на разумни чекори под околности, на Страната која законски ги контролира информациите, да бидат тајни.

2. **Неоткривање на доверливи информации:** Секоја Договорна страна се согласува на следното: (а) да ги чува Доверливите Информации добиени од другата Договорна страна како многу доверливи; (б) да не ги открива Доверливите Информации добиени од другата Договорна страна на ниту едно

from the other Party with the same degree of care as it uses for its own information of like importance, but not less than reasonable care, (d) not to disassemble and/or decompile, decode, reproduce, redesign and/or reverse engineer any disclosed Confidential Information or any part of it, and (e) not to use Confidential Information for any purpose other than the Purpose mentioned above.

3. **Exclusions:** Each Party may make Confidential Information received from the other Party available to those of its officers and employees, Affiliated Company(ies), consultants, sub-suppliers, sub-contractors and advisers whose knowledge of the Confidential Information is essential for fulfilling the Purpose of the Agreement and are bound by written confidentiality obligations not less strict than those imposed on the Parties under this Agreement. Each Party shall ensure and remain fully liable that its officers and employees, Affiliated Company(ies), consultants, sub-suppliers, sub-contractors and advisers adhere and are bound to the terms and conditions of this Agreement as if they were parties hereto.

Buyer may make Confidential Information received from the Supplier available to its respective customers whose knowledge of the Confidential Information is essential and shall ensure that these customers are bound by terms of confidentiality equivalent or similar to those of this Agreement.

4. **Term:** The term of this Agreement is five (5) years after the Effective Date referred to above, while the terms of confidentiality with regards to Confidential Information disclosed during the term of this Agreement shall remain binding for three (3) years after the Agreement's expiration date.

трето лице (трета страна), кое не е наведено во Членот број 3 подолу, (в) да обезбеди заштита на Доверливите Информации добиени од другата Договорна страна со истиот степен на грижа за заштита, кој што го користи за своите податоци со иста важност, но во ниту еден случај со помало ниво на грижа, (д) да не се расклопуваат и / или декомбилираат, декодираат, репродуцираат, редизајнираат и / или да се врши обратен инженеринг, на какви било откриени доверливи информации или кој било дел од нив, и (е) да не користат доверливи информации за било која причина, надвор од причините споменати погоре.

3. **Исклучоци:** Секоја Договорна страна може да ги направи добиените Доверливи Информации од другата Договорна страна, достапни на оние нејзини службеници и вработени, Правно поврзани друштва, консултанти, под-добавувачи, под-изведувачи и советници чиешто познавање на Доверливите Информации е од суштинска важност, за исполнување на целта од Договорот, и се обврзувачки со писмено доверливи обврски, не помалку строги од оние наметнати на Страните согласно овој Договор. Секоја од Договорните страни треба да обезбеди и да остане целосно одговорна за тоа дека нејзините службеници и вработени, назначените подружници, Правно поврзани друштва, консултанти, под-добавувачи, под-изведувачи и советници да се придржуваат и се обврзани на одредбите и условите на овој Договор, на начин кој е ист како и тие да се Договорни страни на овој Договор.

Купувачот може да ги направи Доверливите Информации што ги има добиено од страна на Вршителот на услугите достапни за свои соодветни Клиенти чиешто познавање на Доверливите Информации е од суштинска важност и треба да обезбеди дека овие Клиенти ќе треба да бидат обврзани на доверливост на начин кој е ист или сличен на овој Договор.

4. **Времетраење:** Времетраењето на овој договор е пет (5) години по Датумот на стапување во сила што е наведен погоре, додека обврската за доверливост поставена во овој Договор во однос на Доверливите Информации откриени за времетраење на овој Договор ќе останат обврзувачки во рок од три (3) години од датумот на истекување на Договорот. Секоја Договорна страна се согласува дека нема да открива Доверливи Информации на било која Трета Страна која не е наведена во Членот број 2 и дека ќе ги



5. **Non-Confidential Information:**

Confidential Information will not include information that the Receiving Party can show with sufficient and verifiable evidence: (a) was legitimately known or in the possession of the Receiving Party prior to disclosure, or (b) was publicly available or known prior to disclosure through no wrongful act of the Receiving Party, or (c) subsequent to disclosure, became publicly available or generally known in the industry through no fault and/or no wrongful act of the Receiving Party, or (d) is lawfully obtained from a third party having no obligation of confidentiality, or (e) is independently developed by the Receiving Party without reference or access to the Confidential Information.

6. **Permitted Disclosure:** If a Party is required by a judicial actions and/or government or public authority mandate to disclose the other Party's Confidential Information, the Receiving Party may do so, after giving the Disclosing Party reasonable notice prior to any disclosure (if and to the extent permissible by law), and must limit the disclosure to the maximum extent permissible.

7. **Return of Information:** Each Party shall, at the expiration of this Agreement or at any time during the term of this Agreement within thirty (30) days after the Disclosing Party's request, return or destroy all Confidential Information it received from the other Party in written or other tangible form, including all copies, and will thereafter have no right to make any use of any of the Confidential Information. This provision does not apply to: (a) any information referred to in Paragraph 6 above, (b) routinely made automatic backup copies of electronically-exchanged Confidential Information, and/or (c)

заштити Доверливите Информации со ист степен на грижа каков што употребува за нејзините сопствени информации со слична важност, но во ниту еден случај со помало ниво на разумна грижа.

5. **Информации од недоверлива природа:**

Доверливи Информации нема да содржат информациите кои што Страната која ги прима со доволни и докажливи докази може да покаже: (а) дека биле легално познати или во владение на страната-примач на информацијата, или (б) информациите биле јавно достапни или познати не со погрешно дејствување од страна на страната-примач, или (в) последователно, по откривањето на истите, информациите станале јавно достапни или општо-познати во индустријата без вина и/или погрешно дејствување на Страната што прима доверливи информации, или (г) информациите законито се добиени од Трета Страна што нема обврска за доверливост, или (д) се независно подготвени од Страната која ги прима доверливите информации без знаење за или пристап до Доверливите Информации.

6. **Дозволено Откривање:** Доколку од Договорната страна законски и/или од страна на Владата или од страна на владина агенција биде побарано разоткривање на Доверливи Информации за другата Договорна страна, тогаш Страната која ги прима доверливите информации може да го направи тоа, откако ќе ѝ даде на Страната која не дава Доверливи Информации разумно известување што ќе претходи на било какво откривање (ако тоа е дозволено според закон и до рамката која е дозволена според законот) и мора да го ограничи откривањето на доверливите информации на максималниот опсег што може да се допушти.

7. **Враќање на Информациите:** Секоја Договорна страна на истекот на овој Договор или во секое време според времетраењето на Договорот, во рок од триесет (30) дена по претходно барање на Страната која дава доверливи информации, ќе ги врати или уништи сите Доверливи Информации што ги примила од другата Договорна страна во пишана или друга материјална (конкретна) форма, вклучувајќи ги сите копии, и потоа ќе нема право на никаков начин да ги користи Доверливите Информации. Оваа одредба нема да се применува на: (а) ниту една информација која е наведена во Член 6 погоре во текстот, б) рутински направени

Confidential Information which must be retained in order to comply with applicable laws. Any retained Confidential Information under subsection (b) and (c) shall be subject to an additional fifteen (15) years confidentiality obligation after termination under the terms and conditions of this Agreement and no right of use or ownership shall be conferred to the Receiving Party.

8. **No License or Ownership Created, Reservation of Rights, No Warranties:**

The Disclosing Party reserves all rights in its Confidential Information. This Agreement shall not transfer, grant or confer any rights, licenses, proprietary, ownership or interests in the Confidential Information disclosed. Nothing in this Agreement shall grant license rights to any patents, know-how or other intellectual property rights and the Disclosing Party and/or its Affiliated Company(ies) shall retain sole ownership of all intellectual property rights in all Confidential Information disclosed.

Any information made available under this Agreement is made available "as is" and no warranties are given or liabilities of any kind are assumed with respect to the accuracy of such information, including but not limited to its fitness for the intended purpose, completeness and non-infringement of third party rights.

9. **Remedies:** The Party that substantially prevails in any action brought to enforce this Agreement will be entitled to its costs of enforcement from the other Party, including reasonable attorney fees. Each Party acknowledges that breach of this Agreement may cause the Disclosing Party immediate, irreparable harm that cannot be adequately compensated by money. Notwithstanding the foregoing, the breaching Party shall reimburse the other Party for any and all damages, costs and expenses the other Party incurred in association with the Agreement breach. In addition to other remedies available, each Party may be entitled to injunctive relief for any such breach without proof of actual damages or the posting of bond or other security. The remedies available under applicable law remain unaffected hereby.

автоматски резервни копии од доверливи информации што се разменуваат по електронски пат, и / или (в) Доверливи информации кои мора да бидат задржани со цел да услогласат со применливите закони. Секоја задржана доверлива информација под став (б) и (в) подлежи на дополнителни петнаесет (15) години обврска за доверливост по завршувањето на Договорот според условите на овој Договор, без доделување на право на употреба или сопственост на страната-примач.

8. **Несоздавање на Дозвола (Лиценца) или Сопственост:**

**Резервација на права, Без гаранции:** Страната која открива ги задржува сите права на своите доверливи информации. Овој договор не пренесува, доделува или разменува никакви права, лиценци, право на сопственост, сопственост или интереси на открити доверливи информации. Со овој Договор не се доделуваат права за лиценци на за било кои патенти, знаења, или други права од интелектуална сопственост и Страната која открива и /или правно поврзаните друштва единствено ќе ја задржат сопственоста на интелектуалните права на сите откриени доверливи информации.

Секоја информација направена достапна согласно овој Договор, е направена достапна „како што е“ и не се даваат никакви гаранции или се преземаат обврски од кој било вид во однос на точноста на таквите информации, вклучувајќи, но не ограничувајќи се на неговата соодветност за намената, комплетноста и неповредливоста на правата на трети лица.

9. **Правни средства (лекови):** Страната што суштествено ќе успее во секако дејствие превземено присилно да се спроведе овој Договор ќе има право на надоместок на своите трошоци од другата Договорна страна, вклучувајќи ги и разумните адвокатски трошоци. Секоја Договорна страна признава дека прекршувањето на овој Договор може да ѝ предизвика на Страната која дава Доверливи Информации непосредна, непоправлива штета што не може да биде соодветно надокнадена со парични средства. И покрај горе-наведеното, Договорната страна која го прекршува Договорот ќе направи надоместување на предизвиканата штета, настанатите трошоци и издатоци на другата Договорна страна, а кои произлегле од прекршувањето на одредбите од другата страна. Како дополние на другите правни лекови што се

10. **Export Control:** The Parties shall comply with all applicable export control laws and regulations in regards to Confidential Information.
11. **Relationship Created:** This Agreement will not constitute or imply any commitment to enter into any business arrangement.
12. **Entire Agreement:** This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties with respect to its Purpose and supersedes all prior agreements relating thereto. No modification of this Agreement will be effective unless made in writing and signed by authorized representatives of the Parties. This Agreement shall be binding to each Party's respective successors or assignees.
13. **Notices:** Each Party's address for purposes of notice and other correspondence under this Agreement is shown on the first paragraph of this Agreement.
14. **Counterparts:** This Agreement may be executed in one or more counterparts, each of which is deemed an original document. An executed facsimile or electronic copy (PDF) of this Agreement shall be effective and enforceable to the same extent as an originally executed Agreement.
15. **Severability:** In the event that any provision or portion of this Agreement is determined to be invalid or unenforceable, in whole or in part, the remaining provisions of this Agreement shall be unaffected thereby and shall remain in full force and effect to the fullest extent permitted by applicable law.
16. **Governing Law and Jurisdiction:** The terms of this Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the country (and state/province, if достапни, секоја Договорна страна може да има право на судско разрешување за секое прекршување на одредбите од Договорот, без доказ за суштинските штети или за испратената гаранција или друг начин на сигурност. Правните лекови достапни согласно применливото право, остануваат незасегнати.
10. **Контрола на извозот:** Добавувачот ќе ги почитува сите важечки закони и регулативи во врска со контрола на извозот на Доверливи информации
11. **Креирање на врска (однос):** Овој Договор нема да сочинува ниту подразбира било каква обврска за стапување во било каква деловна соработка.
12. **Севкупен Договор:** Овој Договор го претставува целосниот договор помеѓу Договорните страни во врска со остварувањето на Целта и ги заменува сите претходни договори кои се однесуваат на истото. Ниту една промена (модификација) на овој Договор нема да биде правосилна и да се смета за важечка, освен ако не биде во пишана форма и потпишана од овластените претставници на Договорните страни. Овој Договор ќе биде обврзувачки за секој од наследниците или потписниците на секоја од Договорните страни.
13. **Известувања:** Адресите на секоја од Договорните страни кои ќе бидат користени за испраќање на известувања и за друг вид на кореспонденција според овој Договор се наоѓаат во првиот Член на овој Договор.
14. **Примероци:** Овој Договор може да биде сочинет во еден или повеќе примероци, при што секој примерок се смета за оригинал. Потпишана копија со факсимил или електронска копија (во ПДФ формат) ќе се смета и ќе биде полноважна со иста сила како и оригинал од потпишаниот Договор.
15. **Одвоивост:** Доколку некоја одредба или дел од некоја од одредбите од овој Договор биде прогласена за неважечка или неприменлива, целосно или делумно, останатите одредби на овој Договор ќе останат правосилни во целост и извршност до највисок степен дозволен од применливото право.
16. **Меродавно Право и Јурисдикција:** Условите на овој Договор се одредени од и сочинети во согласност со законите на земјата (и државата/покраината, доколку е

applicable) of the Buyer's principal place of business as listed above without regard to principles of conflicts of laws. The competent courts having jurisdiction over Buyer's principal place of business shall have exclusive jurisdiction and venue for any action or proceedings resulting from this Agreement. The terms and conditions set out in the United Nations Convention for the International Sale of Goods (CISG) are hereby expressly excluded.

This Agreement is effective on the date set forth above.

In the event of any conflict between the English version and the translation of this Agreement, the English version shall prevail.

**IN WITNESS WHEREOF**, Buyer and Supplier have executed this Agreement under the hands of their properly authorized officers.

применливо) во седиштето на Купувачот како што е наведено погоре, без оглед на принципите за судир на правните одредби. Стварно надлежните судови кои имаат надлежност врз основа на главното место на деловно работење на Купувачот, имаат ексклузивна надлежност и право за дејствување или постапување што произлегува од овој Договор. Одредбите и условите одредени во Конвенцијата на Обединетите Нации за Меѓународна Продажба на Стоки (CISG) со ова изречно се исклучуваат.

Овој Договор стапува на сила на датумот определен и наведен погоре.

Доколку дојде до било каков конфликт (судир) помеѓу англиската верзија на овој Договор и преводот на соодветниот јазик, тогаш за важечка ќе се смета само англиската верзија на овој Договор.

**КАКО ПОТВРДА НА ОВА**, Купувачот и Добавувачот на овој Договор ги положија кратките своерачни потписи на нивните соодветно овластени службеници.

SUPPLIER / Добавувач:

(company name) / (име на компанијата)

\_\_\_\_\_  
name and function in letters & signature 1 /  
име и функција со печатни букви и потпис 1

\_\_\_\_\_  
name and function in letters & signature 2 /  
име и функција со печатни букви и потпис 2

BUYER / Купувач:

**[DRAEXLMAIER company / ДРЕКСЛМАЈЕР Компанијата]**  
(company name) / (име на компанијата)

\_\_\_\_\_  
name and function in letters & signature 1 /  
име и функција со печатни букви и потпис 1

\_\_\_\_\_  
name and function in letters & signature 2 /  
име и функција со печатни букви и потпис 2